

---

SPRING 2000

# EURALEX NEWSLETTER



Editors: Carla Mareello and Rosamund Moon.

*Address for correspondence and contributions:* Carla Mareello, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy. E-mail: mareello@cisi.unito.it and rosamund@cobuild.collins.co.uk

---

## The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Mareello at the above address, or e-mailing the editors. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

## The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is  
<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

## EURALEX Congress 2000, Stuttgart

The Ninth EURALEX Congress will be held in Stuttgart, Germany, from Tuesday 8 August to Saturday 12 August. There will be a rich programme of plenary lectures, papers on lexicographical and related topics, debates, pre-congress tutorials, and social events.

Full information about registration and accommodation is available on the EURALEX web site (<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>). Alternatively, you may write to:

Congress Organizers EURALEX 2000

Dr. Ulrich Heid

Universität Stuttgart

Institut für maschinelle Sprachverarbeitung, IMS-CL

Azenbergstrasse 12

D-70174 Stuttgart, Germany

Fax: +49 711 121 1366  
e-mail: elx2000@ims.uni-stuttgart.de

NAME .....  
INSTITUTION .....  
.....  
DEPARTMENT .....  
.....  
STREET .....  
ZIP/POSTCODE .....  
CITY .....  
COUNTRY .....  
FAX .....  
TELEPHONE .....  
E-MAIL .....

**ACCOMMODATION PREFERENCES (Price range)**

- c. 70–80 Euros
- c. 50–70 Euros
- Youth hostel
- Student dormitory

**EUROPHRAS**

Europäische Gesellschaft für Phraseologie  
European Society of Phraseology  
Société Européenne de Phraséologie

The European Society of Phraseology was founded in Bielefeld in January 1998. It has its seat in Zürich. The society's objectives are as follows:

- The organization of conferences on phraseology at least once every three years. Conference fees are reduced for members.
- The publication of an annual bulletin providing information on European research in the field of phraseology. The bulletin also contains information on conferences, recent publications, and current and future projects (larger projects as well as members' individual projects), as well as a membership list and a special list of new members of the society. The bulletin is free of charge for members.
- Exchange of information concerning conferences on phraseology.
- Advancement of young scholars and support of research projects in the field of phraseology.
- Encouragement of worldwide international cooperation among scholars working in the field of phraseology.
- Contact with other scholarly and learned societies.

The society's first conference (and general meeting) will take place in Uppsala, Sweden, in June 2000.

The Board members are Harald Burger (chairperson), Zürich; Wolfgang Eismann (vice-chairperson), Graz; Gertrud Gréciano, Strasbourg; Christine

Palm Meister, Uppsala; Peter Ďurčo, Bratislava; Jarmo Korhonen, Helsinki; Jan Wirrer, Bielefeld.

Members of the advisory council are František Čermák, Prague; Dmitrij Dobrovol'skij, Münster & Moscow; Csaba Földes, Veszprém; Peter Grzybek, Graz; Annelies Häcki Buhofer, Basel; Wolfgang Mieder, Burlington; Valerij Mokienko, Greifswald & St Petersburg; Annely Rothkegel, Hannover; Barbara Wotjak, Leipzig.

Membership is acquired through application to the board and payment of membership fees. In 1999, fees were 50 Swiss Francs or 25 Euros for members with a regular income; 20 Swiss Francs or 10 Euros for students and members without a regular income; and 100 Swiss Francs or 50 Euros for institutions.

A web site for the society is being developed: see <http://www.ik.fh-hannover.de/person/rothkegel/EUROPHRAS/Startseite.html>.

Further information can be obtained from:

Prof. Dr Harald Burger  
Deutsches Seminar  
Universität Zürich  
Schönberggasse 9  
CH-8001 Zürich  
Switzerland

E-mail: [Burger.Harald@access.unizh.ch](mailto:Burger.Harald@access.unizh.ch).

### News from ASIALEX

At the General Business Meeting held in July, 1999, new officers of Asialex for 1999–2001 were elected as follows – President: Sangsup Lee, Professor of English and Director of the Center for Language and Informatics Development, Yonsei University, Seoul, Korea; Secretary: Won-Pyo Lee, Associate Professor of English, Yonsei University; Treasurer: Keun-Sool Lee, Todam Publications, Inchon, Korea.

The Second Asialex biennial international conference on lexicography will be held at Yonsei University, Seoul, Korea, in July, 2001. The main theme of the conference will be 'Asian Bilingualism and the Dictionary'. Interested persons are welcome to make suggestions and inquiries. A call for papers will be announced in March 2000.

*Yonsei hankuko sajon* (Yonsei Dictionary of Contemporary Korean), edited by the lexicographical team of the Center for Language and Informatics Development, Yonsei University, was published in October, 1998. It was the first ever corpus-based lexicographical work in Korea. It is a 2,144 page single volume dictionary for desk-top use.

Inquiries on Asialex and *Yonsei hankuko sajon* should be made to:  
Professor Sangsup Lee, Asialex  
Center for Language and Informatics Development  
Yonsei University, Seoul 120–749, Korea

## Geiriadur Prifysgol Cymru

Part 53 (siliceiddiaf-streic) of *Geiriadur Prifysgol Cymru* (the University of Wales historical dictionary of the Welsh language) was published right at the end of 1999 and is now being distributed. Work on the remainder of the lexicon is well in hand, with the initial drafting of entries having reached the beginning of the letter Y (the last in the Welsh alphabet).

For details, please see the Dictionary's web site at <http://www.aber.ac.uk~gpcwww>

Andrew Hawke ([ach@aber.ac.uk](mailto:ach@aber.ac.uk))

## New publications

1999 *Insegnare e Imparare il Lessico*, by Alessandra Corda and Carla Marellò. A book for teachers of Italian as a foreign language: it includes a large section on dictionary use. Paravia Scriptorium, Torino. 192 pages.

1999 *Natural Language Processing Using Very Large Corpora*, edited by Susan Armstrong, Kenneth Ward Church, Pierre Isabelle, Sandra Manzi, Evelyne Tzoukermann, and David Yarowsky. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht. 324 pages. ISBN 0-7923-6055-9. NLG 240.00/USD 128.00/GBP 79.00.

1999 *The Perfect Learners' Dictionary (?)*, edited Thomas Herbst and Kerstin Popp. Papers from the Symposium held in Erlangen, April, 1997. These mainly focused on detailed comparison of the four English learners' dictionaries published in Britain in 1995 (*Oxford Advanced Learner's Dictionary* ed. 5, *Longman Dictionary of Contemporary English* ed. 3, *Collins Cobuild English Dictionary* ed. 2, *Cambridge International Dictionary of English*), but also included topics in current lexical and lexicographical research. Niemeyer, Tübingen (Lexicographica Series Maior, Vol. 95) 320 pages. ISBN 3 484 30995 4, ISSN 0175 9264.

## For Web users

### IntraText

This is a new linguistic resource, to be found at <http://www.intratext.com>. It contains texts with frequency lists, concordances and statistics in German, English, Spanish, French, Italian, Portuguese, and Latin. Other languages are coming. A free mailing list service is available. Further information can be obtained from the IntraText team ([info@intratext.com](mailto:info@intratext.com)).

Nicola Mastidoro ([eulogos@eulogos.it](mailto:eulogos@eulogos.it))

## RINT

Le Réseau international de néologie et de terminologie est heureux d'annoncer que sa revue *Terminologies nouvelles* est maintenant accessible dans Internet en format PDF à l'adresse suivante: <http://www.cfwb.be/franca/termin/liste.htm>. On peut également s'abonner gratuitement à cette revue

sous format imprimé en s'adressant à l'adresse ci-dessous. Le numéro 19 de Terminologies nouvelles, qui porte sur le thème 'Terminologie et intelligence artificielle', vient de paraître. Il est constitué des actes du colloque TIA99 tenu à Nantes en mai 1999. Le prochain numéro, qui paraîtra fin décembre 1999, a pour titre 'De nouveaux outils pour la néologie'. Il porte essentiellement sur les outils et les méthodes d'élaboration des banques de textes et leur exploitation pour la veille néologique.

Louis-Jean Rousseau, Secrétaire général  
Réseau international de néologie et de terminologie (Rint)  
200, chemin Sainte-Foy, 4e étage  
Québec (QC) G1R 2L2, Canada.

Courriel: [lroussea@olf.gouv.qc.ca](mailto:lroussea@olf.gouv.qc.ca)

Site Internet: <http://www.rint.org>

### Forthcoming events

#### 2000

##### April

1–5, Oporto, Portugal: First International Conference on Gestures: Gesture, Meaning and Use. Info: Monica Rector. E-mail: [rector@email.unc.edu](mailto:rector@email.unc.edu) or [mbotelho@ufsp.pt](mailto:mbotelho@ufsp.pt).

3–6, Paris, France: The Evolution of Language. E-mail: [evolang@infres.enst.fr](mailto:evolang@infres.enst.fr).  
Web site: [http://www.infres.enst.fr/confs/e\\_volang/](http://www.infres.enst.fr/confs/e_volang/).

7–9, Köln, Germany: 7th Symposium of the German Terminology Society. Info: John D. Graham ([johdgraham@t-online.de](mailto:johdgraham@t-online.de)).

7–9, Vaasa, Finland: VaLex II, Vaasaer Germanistisches Kolloquium zur kontrastiven Lexikologie. Info: Henrik Nikula, Universität Vaasa, Institut für Deutsche Sprache und Literatur, Postfach 700, FIN-65101 Vaasa, Finland.  
Web site: <http://www.uwasa.fi/hut/deutsch/>.

10–14, Exeter, England: InterLex 14, the fourteenth one-week international residential course in Lexicography. Info: Reinhard Hartmann, Director, Dictionary Research Centre, School of English, University of Exeter EX4 4QH, Great Britain. Tel: +44 1392 264302. Fax: +44 1392 264361. E-mail: [r.r.k.hartmann@exeter.ac.uk](mailto:r.r.k.hartmann@exeter.ac.uk). Web site: <http://www.ex.ac.uk/drc/>.

26–29, Maastricht, The Netherlands: 3rd International Maastricht Łódź Duo Colloquium, 'Translation and Meaning', Maastricht session. Info: Drs Marcel Thelen, School of Translation and Interpreting, Hogeschool Maastricht, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands. Tel: +31 43 3466 471. Fax: +31 43 3466 649. E-mail: [m.m.g.j.thelen@ftv.hsmaastricht.nl](mailto:m.m.g.j.thelen@ftv.hsmaastricht.nl). Web site: <http://ftvmaastricht.congres.nedweb.com>.

##### May

31–2 June, Athens, Greece: LREC2000, The 2nd International Conference on

Language Resources and Evaluation. Organized by the European Language Resources Association (ELRA), the Institute for Language and Speech Processing (ILSP, Athens, Greece), and the National Technical University of Athens, Greece, with the assistance of ACL, ALLC, COCOSDA, ORIENTAL COCOSDA, EAFT, EAGLES, EDR, ELSNET, ESCA, EURALEX, FRANCIL, LDC, PAROLE, TELRI, etc. The Scientific Programme will include invited talks, presentations of accepted papers, poster sessions, refereed demonstrations and panels. Pre-conference workshops will be organized on the 29th and 30th May and post-conference workshops on the 3rd and 4th of June. Info: LREC Secretariat: Ms. Despina Scutari, Institute for Language and Speech Processing (ILSP), 6 Artemidos & Epidavrou Str., 15125 Marousi, Athens, Greece. Tel: +301 6800959. Fax: +301 6854270. E-mail: LREC2000@ilsp.gr. Web site: <http://www.icp.grenet.fr/ELRA/lrec2000.ht.ml>.

#### June

29–1 July, Barcelona, Spain: First International Conference on Language Variation in Europe. Info: ICL a VE 1 (Barcelona 2000), Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Unitat de Recerca de Variació Lingüística, Universitat Pompeu Fabra, La Rambla 30–32, E-08002 Barcelona, Spain. Tel: +34 935 422 322. Fax +34 935 422 321. Web site: <http://www.iula.upf.es/iclaveuk.htm>.

#### July

6–12, Paris: AFLA 2000, 3rd International Congress on Applied Linguistics of the French Association for Applied Linguistics (AFLA). The Congress will take place in Paris on the Jussieu campus, and will consist of two parts: a scientific conference from 6–8 July, and a summer school from 10–12 July. The main themes are the automatic processing of language (seen not from the strictly technical aspect but as the drive behind new methodologies and tendencies of research) and language dysfunctions and learning difficulties of language and languages. Info: AFLA, Tour Centrale, 9eme etage/Case 7003, 2 place Jussieu, 75251 Paris CEDEX 05, France. E-mail: [afla2000@linguist.jussieu.fr](mailto:afla2000@linguist.jussieu.fr).

9–14, Budapest, Hungary: 7th International Pragmatics Conference. Info: IPrA Secretariat, P.O. Box 33 (Antwerp 11), B-2018 Antwerp, Belgium. Web site: <http://www.pscw.uva.nl/emca/IPrA-7.htm>.

#### August

31 July–4 August, Luxembourg: COLING 2000, 18th International Congress on Computational Linguistics. Pre-congress tutorial: 29–30 July, Saarbrücken, Germany. Post-congress workshop: 5–6 August, Nancy, France. Info: Web site: <http://www.coling.dfki.de/>.

6–18, Birmingham, England: ESSLLI 2000, 12th European Summer School in Logic, Language, and Information. Web site: <http://www.folli.uva.nl/Esslli/2000/esslli-2000.html>.

8–12, Stuttgart, Germany: 9th EURALEX Congress. See above for further information. Web site: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

31–2 September, Dundee, Scotland: EUROCALL 2000. E-mail: [eurocall@hull.ac.uk](mailto:eurocall@hull.ac.uk). Web site: <http://dbs.tay.ac.uk/eurocall2000/>.

## September

7–9, Cambridge, England: BAAL (British Association of Applied Linguistics) Annual Meeting, 'Language across Boundaries'. Info: BAAL 2000, c/o Dovetail Management Consultancy, 4 Tintagel Crescent, London SE22 8HT, England. E-mail: [Andy.Cawdell@BAAL.org.uk](mailto:Andy.Cawdell@BAAL.org.uk). Web site: <http://www.baal.org.uk/baalr.htm>.

7–10, Cracow, Poland: EUROSILA 2000, 10th annual conference of the European Second Language Association. E-mail: [eurosla@ares.fils.us.edu.pl](mailto:eurosla@ares.fils.us.edu.pl). Web site: <http://www.us.edu.pl/uniwersytet/konferencje/2000/filang/eurosla/EUROSILA2000.html>.

11–13, Cambridge, England: 2nd International Conference in Contrastive Semantics and Pragmatics. Info: Ms Claire Thackeray, Newnham College, Cambridge CB3 9DF, England. E-mail: [dburs3@newn.cam.ac.uk](mailto:dburs3@newn.cam.ac.uk). Web site: <http://www.newn.cam.ac.uk/SIC-CSP2000/>.

21–24, Łódź, Poland: 3rd International Maastricht-Łódź Duo Colloquium, 'Translation and Meaning', Łódź session. Info: Prof. Dr habil. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Department of English Language, University of Łódź, Al. Kosciuszki 65, 90–514 Łódź, Poland. Tel: +48 42 36 63 37. Fax: +48 42 36 63 37, +48 42 36 63 72. E-mail: [duoduo@kryisia.uni.lodz.pl](mailto:duoduo@kryisia.uni.lodz.pl). Web site: <http://ftvmaastricht.congres.ned.web.com>.

25–28, Lugo, Spain: International Linguistics Conference, Lexis and Grammar. Info: Montserrat Souto, I Congreso Internacional de Lingüística 'Léxico y Gramática' Fac. de Humanidades, Campus Universitario, E-27002 Lugo, Spain. Tel: +34 982 22 39 96, ext 24017. Fax: +34 982 22 49 04. E-mail: [femsouto@usc.es](mailto:femsouto@usc.es). Web site: <http://www.lugo.usc.es/linglugo2000>.

## October

27–28, Avignon, France: Perspectives cognitives en linguistique appliquée et didactique des langues. E-mail: [stephanie.clerc@univ-avignon.fr](mailto:stephanie.clerc@univ-avignon.fr). Web site: <http://u2.u-strasbg.fr/dilanet/cofdela.htm>.

## November

13–16, Lisbon, Portugal: VII IberoAmerican Symposium of Terminology. Organizing association: RITerm – Red Iberoamericana de Terminología (IberoAmerican Terminology Network). Info: Carla Sacadura Cabral, ILTEC, Rua Conde de Redondo, 74–6, 1150–109 Lisboa, Portugal. E-mail: [csc@iltec.pt](mailto:csc@iltec.pt).

## 2001

## January

23–26, Santiago de Cuba: Seventh International Symposium on Social Communication. The symposium will focus on social communication processes from the points of view of applied linguistics, computational linguistics, medicine, speech recognition and processing, mass media, and ethnology and folklore. There will be two pre-symposium seminars on 22 January. Info: Dr Eloina

Miyares Bermudez, Secretaria Ejecutiva Comité Organizador, VII Simposio Internacional de Comunicacion Social, Centro de Lingüística Aplicada, Apartado Postal 4067, Vista Alegre, Santiago de Cuba 4, Cuba 90400. Tel: +53 226 42760 or +53 226 41081. Fax: +53 226 41579. E-mail: leonel@lingapli.ciges.inf.cu. Web site: <http://parlevink.cs.utwente.nl/Cuba/index.html>.